

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 114 (2001)

Artikel: Resuns : il Dicziunari Rumantsch Grischun/DRG - in scazi aune memia tschelau
Autor: Collenberg, Adolf
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236664>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Resuns

Il Dicziunari Rumantsch Grischun/DRG – in scazi aunc memia tschelau

Adolf Collenberg

Tgi ch' enquera...

Contas ga han ins encuret g p. ex. sco scolast, schurnalist, president ni cronist d' in' uniun material per ina lecziun, in artechel, in plaid sur da temps e temas vargai e presents, ideas e material per lavurs da gruppa, e ton auter pli!

Ins ha encuret g e forsa schizun anflau enzatgei. Quei material aveva denton mancos fatals. Primo: danunder prender neu il temps per leger tut? Secundo: per ordinari tracta il material anflau tut – mo buc ils detagls ch' ins duvrass!

... anfla el DRG quei ch' el drova

Disgraziadamein ei il DRG enconuschents sco instrument da lavur mo als filologs, sociolinguists ed auters specialists da lungatg. Ordeifer quels tscherchels fan (aunc) mo paucs diever dad el. Quei ei deplorabel. Il DRG *ei bia dapli ch' in vocabulari ni pledari ch' indichescha ch'il plaid X en in lungatg corrispundi al plaid Y en in auter e viceversa, ch' el derivi dil latin ni seigi vegnius surprius ord in auter lungatg. Il DRG ei en realitad enzatgei sco in lexicon dalla historia e dil stadi actual dil lungatg romontsch en tut sias variantas idiomaticas e dialectalas ed el ei grazia a siu concept actual medemamein in lexicon da nossa cultura spirtala e materiala.*

Per exempel igl artechel «Alp» en tom 1, p. 191–201

Emprem patratg da tgi che sbaglia il DRG cun in vocabulari ni pledari: «alp ei Alp sin romontsch e tudestg» ed el/ella gnanc mira suenter. Deplorablamein! Da bargir sch'el ni ella ein scolasts alla retscherca d' informaziun ni temas per lecziuns, referats etc., etc. – e tut quei per romontsch ils exempels e citats e per tudestg lur translaziun, las survestas dil tema ed ils commentaris!

Tgei sai jeu intervegnir el DRG sur dallas alps en general e special?

Index digl artechel el DRG leutier:

- I. Alp als Lebensraum für Mensch und Tier
 - A. Bewirtschaftung
 - 1. Definition des Begriffes 'Alp'
 - 2. Die Unterscheidung der Alpen nach Viehgattungen
 - 3. Die Weidstufen der Alp
 - 4. Die Alpzeit im Wirtschaftsjahr
 - 5. Die Wirtschaftsformen der Einzelsennerei, der Wechselsennerei und der genossenschaftlichen Sennerei
 - 6. Die Alpgebäude
 - 7. Geräte, Arbeit und Erzeugnisse der Alpsennerei
 - B. Rechtsverhältnisse
 - 1. Die Eigentumsverhältnisse
 - 2. Die Alpenossen und der Alpvorstand
 - 3. Die Rechte und Pflichten der Alpenossen
 - 4. Besondere Rechte und Dienstbarkeiten
 - C. Feste und Bräuche
 - 1. Feste und Bräuche im Laufe des Alpsommers
 - 2. Religiöse Bräuche
 - D. Sagen und Aberglaube
 - 1. Arme Seelen auf den Alpen
 - 2. Andere Geister und Dämonen auf den Alpen
 - 3. Rechtssagen und Frevelsagen
- II. Alpen als geographischer Begriff

Quei ei aunc buca tut!

Sco gia remarcau: cheu vegnan 'nossas' alps en tut lur variantas presentadas e discutadas! E gest suenter quei artechel da 10 paginas format grond, illustraus con duas fotos (Tamangur/Scuol, Grevasalvas/Segl) e duas cartas spezialas, che dat l' impressiun da cuntener gia tut quei ch' ins drova ed aunc bia dapli suondan: Alpadi, Alpchada, Alpchant/Arpagaun, Alpchar, Alpester, Alpetga, Alpigiaziun, Alpin.

Leutier cuntegn igl artechel 'Alp' secapescha aunc tozzels renviaments sin specificaziuns en siu connex, sco p.ex. chamanna, tegia, stalla, suosta, fumeglia d' alp, taschins (pasturs bergamascs), pursana-vel, treglia, fecler, curte etc. etc.

Auters exempels

La structura sociala dalla famiglia e siu svilup historic san ins intervegnir p. ex. sch' ins entra el tema sur ils cavazzins Bargada, Fiug/Fö, Chasada e da leu via renviaments sur crusch e traviers tut quei che ha giu antruras ed ha oz da far ix enzatgei cun 'famiglia'.

Il cavazzin *Cumin*: 8 paginas specificaziuns e cultura. E lu egl emprem tom las 20 paginas sur digl Arader/Criec e tut quei che stat en siu connex! Dils connex gronds als detagls ei tut declarau, exemplificau ed illustrau cun fotos e/ni maletgs da tuts models d' araders/crocs ch' ein vegni duvrai ix enzacu ix enzanua el Grischun romontsch.

Facit

Per mei sco historicher e momentan fatschentaus d. a. cul Lexicon Istorico Retic/LIR ei il DRG daventaus in instrument indispensabel: per standardisar ils cuntregus dils cavazzins dil rom, per verificar ils cuntregns historics resp. actuals d' in plaid, sco fontauna d' informaziun – per part schizun la suletta valabla ni contonschibla – sco instrument da referenza/controla en funcziun da redactor d' artechels vegnents d' ordvart ed auter pli. In exempel concret?

Tochen igl onn vargau eis ei stau in problem redacziunal, co nus veglien ir entuorn el LIR cun las noziuns tudestgas dils vegls uffizials: landrechter, landschriber, landvogt (Maiavilla), landshauptman, ed auter da quei gener. Nua schai en quels cass il cunfin denter correct, admissibel e purissem? Tgei havein nus fatg? Priu il fascichel dil DRG gest cumpariu che conteneva quels cavazzins ed analisau da manedel il diever historic-tradiziunal ed actual da quels germanissemms da liunga tradiziun. Constataziun: quels ein stai aschi generalmein usitai e per liung temps schizun senza corrispondenza romontscha che nus selubin da duvrar els el context da lur temps: «Ils 1641 ei il landrechter Gallus Florin ...» enstagl/ni sper «Ils 1641 ei il cauligia dalla Lia Grischu Gallus Florin ...».

Certs artechels che custassen dis da recaltgar e metter sin lingia survescha il DRG sil tablet a tgi ch'enquera.

In giavisch a pro dils buca filologs ni sociolinguists dil fatg

Ils auturs dils DRG vegnan buca a prender si per mal sch' jeu selubeschel la remarca, ch' il DRG seigi per nusautri ch' essan buca filologs, sociolinguists etc. dil fatg mo lu duvrabels ed in instrument da lavur impurtont e parzialmein absolut indispensabel era sin nos camps da lavur e specialisaziun – historia en tut sias specificaziuns, instrucziun, schurnalistica etc. –, sch' el setegn vid il concept actual. La restricziun sin filologia e dialectologia reducess el per nusautri sin la valuta da diever datier da null. Negin tempo da publicaziun e negin spargn da cuosts savess legitimar ord nies pugn da vosta in tal pass. Quei ch' ei da far: presentar il DRG p. ex. a caschun da conferenzas da scolasts, cuors da scolaziun e. a. e demonstrar exemplaricamein, v. d. cun lecziuns e/ni projects da lavur concrets il diever e la nizeivladad da quei instrument per la lavur professiunala sco era per la scolaziun persunala.